Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ludzie z Gibeonu wysłali do Jozuego do obozu w Gilgal (poselstwo) tej treści: Nie cofaj swoich rąk od swoich sług. Przybądź do nas prędko, ocal nas i pomóż nam, gdyż zebrali się przeciw nam wszyscy królowie amoryccy, mieszkający na pogórzu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy mieszkańcy Gibeonu wysłali do Jozuego, do obozu w Gilgal, takie poselstwo: Nie odmawiaj wsparcia swoim sługom. Przybądź do nas czym prędzej. Ocal nas, przyjdź nam z odsieczą, gdyż zebrali się przeciw nam wszyscy królowie amoryccy zamieszkujący góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali prośbę do Jozuego i do obozu w Gilgal: Nie cofaj swej ręki od swych sług. Przybądź do nas szybko, wybaw nas i pomóż nam, gdyż zebrali się przeciwko nam wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłali obywatele Gabaon do Jozuego, i do obozu w Galgal, mówiąc: Nie zawściągaj ręki swej od sług twoich; przyciągnij do nich rychło, a wybaw nas i pomóż nam; boć się zebrali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkają po górach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz obywatele Gabaon, miasta oblężonego, posłali do Jozuego, który natenczas mieszkał w obozie u Galgali, i rzekli mu: Nie zawściągąj rąk swych od pomocy sług twoich. Przyciągni rychło a wyzwól nas i daj pomoc, bo się zjachali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejczyków, którzy mieszkają po górach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Gibeonu posłali prośbę do Jozuego do obozu w Gilgal: Nie cofaj swej ręki od sług twoich. Przybądź pośpiesznie do nas, uwolnij nas i pomóż, ponieważ wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, sprzymierzyli się przeciw nam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mężowie Gibeonu wysłali do Jozuego do obozu w Gilgal poselstwo tej treści: Nie cofaj swojej ręki od sług twoich, przybądź do nas śpiesznie, ocal nas i pomóż nam; bo zebrali się przeciwko nam wszyscy królowie amorejscy, mieszkający w górach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali do Jozuego, do obozu w Gilgal, taką wiadomość: Nie odmawiaj pomocy twoim sługom. Przyjdź do nas szybko i ratuj nas. Pomóż nam, bo wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, zgromadzili się przeciwko nam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy mieszkańcy Gabaonu skierowali wezwanie do Jozuego, przebywającego w obozie w Gilgal: „Nie odmawiaj pomocy twoim sługom! Przybądź prędko! Wybaw nas i wspomóż, bo wszyscy królowie amoryccy mieszkający w górach zgromadzili się przeciwko nam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mężowie z Gibeonu wysłali [poselstwo] do Jozuego, obozującego w Gilgal, prosząc go: ”Nie odmawiaj pomocy sługom twoim! Przybywaj do nas jak najszybciej i ocal nas; wszyscy bowiem królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, połączyli się przeciw nam”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали ті, що жили в Ґаваоні до Ісуса до ізраїльського табору до Ґалґалу, кажучи: Не відпускай руки твоєї від твоїх рабів. Піди до нас скоро і визволи нас і поможи нам, бо зібралися проти нас всі царі Аморреїв, що живуть у горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali do Gilgal, do obozu Jezusa, syna Nuna, i kazali powiedzieć: Nie powściągaj swych rąk od twych sług! Szybko do nas przybądź, wspomóż nas oraz wesprzyj; bowiem zebrali się przeciw nam wszyscy królowie emorejscy, którzy mieszkają w górach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mężowie z Gibeonu posłali do Jozuego do obozu w Gilgal, mówiąc: ”Nie cofaj swej ręki od swych niewolników. Przybądź do nas szybko i zechciej nas wybawić, i pomóż nam, bo wszyscy królowie Amorytów mieszkający w górzystym regionie zebrali się przeciwko nam”. |